

Índice general

Índice de tablas.....	6
Índice de figuras.....	6
Índice de siglas y acrónimos utilizados	7
Resumen:.....	8
Abstract:.....	9
1. Introducción.....	10
1.1 Justificación.....	10
1.2 Objetivos	11
1.3 Metodología	12
2. Contextualización.....	21
3. Fundamentos Teóricos	23
3.1 Las campañas informativas de salud pública en alemán-español	25
3.2 Los folletos informativos de salud en alemán.....	29
3.3 El lenguaje biosanitario en alemán y español	35
4. Análisis práctico del corpus alemán-español	39
4.1 Análisis terminológico	39
4.2 Análisis fraseológico y morfosintáctico.....	50
5. Análisis Textual	56
5.1 Estudio lingüístico del TO.....	56
5.2 Estudio extralingüístico del TO.....	59
5.3 TM (español)	62
6. Conclusiones.....	86
7. Referencias bibliográficas	88
ANEXOS	96
ANEXO I - TO (en alemán)	96
ANEXO II - Corpus en alemán	120
ANEXO III - Corpus en español	122

Índice de tablas

Tabla 1: Campañas en Alemania sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016.....	28
Tabla 2: Campañas en España sobre el VIH/SIDA entre 2006-2016.....	29
Tabla 3: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua alemana.....	41
Tabla 4: Frecuencia de uso de UT – Textos en lengua española.....	42
Tabla 5: Comparación de frecuencia de uso alemán-español.....	44
Tabla 6: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus alemán.....	45
Tabla 7: Siglas, acrónimos y abreviaturas – corpus español.....	45
Tabla 8: Sinónimos –corpus alemán.....	46
Tabla 9: Sinónimos –corpus español.....	46
Tabla 10: Neologismos –corpus alemán.....	47
Tabla 11: Neologismos –corpus español.....	47
Tabla 12: Préstamos y calcos léxicos –corpus alemán.....	48
Tabla 13: Composiciones Mixtas –corpus alemán.....	48
Tabla 14: Estructura léxica – Raíz de las UT.....	50
Tabla 15: UF correspondientes alemán-español.....	55

Índice de figuras

Figura 1: Ejemplo de folleto de salud (<i>Broschüre</i>) “Informationen zu HIV und AIDS” (2012).....	33
Figura 2: Ejemplo de folleto de salud (<i>Flyer</i>) “#Positiv zusammen leben” (2016).....	34